



**SECRETARIA DE EDUCACION DEL GOBIERNO DEL ESTADO**  
**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**



UNIDAD 242

240UP0002S



PROPUESTA PEDAGOGICA

**LA LENGUA ESCRITA**  
**EN LA EDUCACION PRIMARIA**  
**INDIGENA**

PRESENTA

**LEANDRA HERNANDEZ GARCIA**

PARA

OBTENER EL TITULO DE:

*LICENCIADA EN EDUCACION PRIMARIA*

PARA EL MEDIO INDIGENA

Cd. Valles, S. L. P.

Octubre de 1998

DICTAMEN DE TRABAJO PARA TITULACION

CD. VALLES, S.L.P., 24 DE OCTUBRE DE 1998.

C. PROFRA. LEANDRA HERNANDEZ GARCIA  
P R E S E N T E.

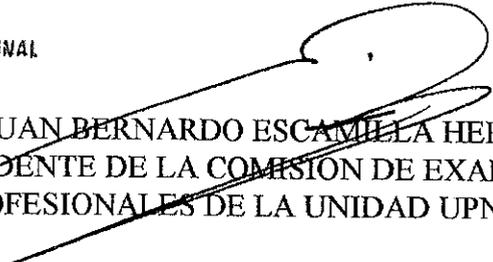
En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su Propuesta Pedagógica intitulada "LA LENGUA ESCRITA EN LA EDUCACION PRIMARIA INDIGENA" le informo que reúne los requisitos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.



S. E. G. E.  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 242  
CD. VALLES, S. L. P.

A T E N T A M E N T E.  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

  
PROFR. JUAN BERNARDO ESCAMEL LA HERNANDEZ  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE EXAMENES  
PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 242

c.c.p. Depto. de Titulación.  
JBEH/ccc.

MEHA 01-III-01

## INDICE

DEDICATORIAS.	1
INTRODUCCION.	1
EL PROBLEMA DE LA APROPIACION DE LA LENGUA ESCRITA EN EDUCACION PRIMARIA.	2
IMPORTANCIA DE LA LENGUA ESCRITA EN LA EDUCA- CION PRIMARIA INDIGENA.	9
ALTERNATIVAS PEDAGOGICAS PARA LA APROPIACION DE LA LENGUA ESCRITA EN EL MEDIO INDIGENA.	21
CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.	44
BIBLIOGRAFIA.	47

## DEDICATORIA

CON CARIÑO Y GRATITUD A MIS QUERIDOS PADRES, POR EL APOYO ECONOMICO, MORAL Y SOCIAL, TODO PORQUE SUPIERON INDUCIRME PARA SALIR ADELANTE.

GRACIAS A MIS QUERIDOS MAESTROS QUE ME CONDUJERON AL BUEN CAMINO Y BUENOS CONSEJOS PARA CULMINAR MI LICENCIATURA.

CON TODO RESPETO A MIS COMPAÑEROS MAESTROS, QUE PUDIERON DARMEN ANIMO PARA SALIR ADELANTE EN MI CARRERA PROFESIONAL.

GRACIAS A MIS HIJAS YENEYLI Y XOCHITL QUE AUNQUE CON PENA Y DOLOR LAS ABANDONE POR UNA SUPERACION PROFESIONAL.

FRATERNALMENTE A MIS HERMANOS, POR LA AYUDA QUE DEPOSITARON PARA ALCANZAR MIS OBJETIVOS.

## INTRODUCCION

En la presente propuesta pedagógica enfocada al medio indígena, en la que generación tras generación se sustentan problemáticas en el proceso de construcción de conocimientos con referencias a la lectura y escritura en la que se describe en esta misma como los niños presentan dificultades a causa de los diferentes factores en el medio en que viven.

Retomando como base principal la apropiación de la lengua escrita en la educación bilingüe. Donde los niños difícilmente adquieren la enseñanza en ambas lenguas, una por el rechazo ante la sociedad y otra por la imposición de la misma.

Sin embargo, analizando la importancia de la lengua materna es la base fundamental para la construcción de conocimientos, así como para la adquisición de la segunda lengua.

El medio donde se da esta problemática es completamente hablantes de la lengua NAUATL. Viendo la necesidad que existe se propone lograr los propósitos donde permitan que los educandos se desenvuelvan armónicamente en su propio contexto.

Las citas textuales tomados en cuenta brindan el apoyo para el docente, analice y reflexione en su quehacer educativo.

Para ello se dan posibles alternativas de solución con estrategias adecuadas al nivel de los educandos para la apropiación de la lectura y escritura con un método más confiable y práctico.

## EL PROBLEMA DE LA APROPIACIÓN DE LA LENGUA ESCRITA EN EDUCACIÓN PRIMARIA.

La educación del niño es la que se establece como principio de formación partiendo de la socialización, desde las primeras etapas de desarrollo físicos y biológico en el seno familiar, la comunidad y con quienes convive para formar sus distintos modos de pensar y sentir.

A través del tiempo y en la forma en que el hombre ha venido transformado los bienes y valores culturales ha sido motivo de enfocar diferentes ideologías en el ámbito educativo.

Actualmente la gente adulta, los jóvenes y niños viven en grupos para su amplia comunicación como base fundamental para su desarrollo cognoscitivo en la adquisición de conocimiento, iniciando en el contexto familiar, la comunidad y en la escuela en la realización de actividades con propósito colectivos.

Es importante conocer el medio en que el educando se desenvuelve en los primeros años de vida en el proceso de su información y encaminarlo adecuadamente para que posteriormente comparta sus competencias lingüísticas, así como se amplía dentro de la escuela como formalizadora de construcción de conocimientos con el apoyo del docente.

La educación tal como se establece en nuestro país que todo individuo debe recibir una educación formal, no importando el sexo, posición económica, tipo de religión, raza y color orientándose a un proceso científico en forma solidaria.

En 1993 el plan y programas de estudio, han sido elaborados por la Secretaria de Educación Pública, son un medio para mejorar la calidad de la educación en donde participaron padres de familia, autoridades educativas y maestros para la atención a las necesidades básicas de aprendizaje de los niños mexicanos. Los programas de

estudio, los libros de textos gratuitos vigentes prestarán mayor atención en la lectura y escritura a los niños del medio urbano y no al medio rural con niños hablantes de la lengua NAUATL.

Los indígenas son conocidos como ciudadanos iguales en derechos y obligaciones, por tanto, la educación dirigida a ellos se terminó igual a la que tenía acceso a otros pueblos. En la escuelas primarias indígenas se estableció como obligatoriedad el uso del español dejando por un lado la lengua materna NAUATL, sus culturas, sus modos de vida, costumbres, tradiciones, sus vestuarios, la organización y de la identidad étnica.

Es importante mencionar, la creación del departamento de Educación Indígena en 1935 y la realización en Pátzcuaro, Michoacán del primer congreso indigenista de 1940.

La creación de la DGEI Dirección General de Educación Indígena como propósito fundamental el de favorecer el desarrollo armónico e integral del educando a partir de su contexto real para su formación.

En el primer congreso indigenista interamericano se diseñan acuerdos en beneficios de los grupos indígenas tales como:

- Respetar la decisión de los indígenas por mantener sus valores, costumbres, tradiciones, su lengua, forma de vida y la participación en la toma de decisiones que le competen.

En el aspecto educativo.

Lograr el reconocimiento ante la sociedad nacional en las relaciones de igualdad, convivencia y desarrollo de todas las culturas.

- En el plan y programas incorporar los contenidos que apoyen los procesos de información en la enseñanza y las formas de evaluar en forma significativo para los educandos.
- Buscar ciertas alternativas pedagógicas en las dos lenguas.
- Involucrar la participación de los padres de familia y la comunidad en general en el proceso de construcción de conocimientos, así como otras necesidades de la escuela.

Al desaparecer el Departamento de Asuntos Indígenas el Instituto Nacional Indígena (INI), creado en 1948, asume las funciones educativas destinados a los pueblos indígenas que se incorporan promotores bilingües de las comunidades indígenas para realizar labores docentes e introducir en nuestras comunidades programas de salud, diferentes actividades y de agricultura. Desde 1973, se creó la Dirección General de Educación Extraescolar para el medio indígena, la cual, en 1978 se transforma en Dirección General de Educación Indígena (DGEI).

La Dirección General de Educación Indígena, inicia la Educación Bilingüe y Bicultural con tres programas básicas : Educación Preescolar Bilingüe, Educación primaria Bilingüe Bicultural y programa productivo en Escuelas Albergues, estos tres programas deben tener una estrecha relación para poder llevar los procesos de construcción de conocimientos con los niños de educación indígena, pero en realidad no existe esa ayuda bien coordinada.

Los educadores de Educación Preescolar se ha observado claramente que existe mucha deficiencia por parte de ellos porque nos hemos encontrado con alumnos de lento aprendizaje y no han logrado la madurez suficiente su capacidad intelectual psicomotriz fina muy deficiente, los niños, entonces qué fue lo que aprendieron durante el tiempo en que estuvieron en Educación Preescolar que

de antemano es la basa primordial para poder ingresar a la escuela primaria.

Como ya se sabe que los niños al cumplir seis años de edad ya están en la periodo escolar y desde luego es el momento en que se incorporan a otro nivel educativo que para muchos alumnos es un cambio difícil debido a que se enfrentan con otros compañeros, un nuevo maestro (a) o por falta de desarrollar las diferentes habilidades en el adquisición de los conocimientos en la construcción de conocimientos, por lo que surge diferentes dificultades de aprendizaje en nivel primaria indígena.

Quizá por la falta de organizar de manera adecuada el trabajo educativo por parte del docente, por la insuficiente vocación o por no planear las clases y se llega a la improvisación de actividades mecanizadas que estas acciones repercute en la construcción de conocimientos y el logro de los objetivos que se pretende llegar.

Con respecto a la distribución del personal docente dirigido por la parte oficial y sindical, falta de llevar un análisis más detalladamente al momento de la ubicación por centros de trabajo, debido para poder cubrir las necesidades adscriben a personas que cuentan con plazas administrativas o clave de educación preescolar que supuestamente desconocen el manejo del plan y programas en nivel primaria.

El quehacer educativo es importantísimo en el desarrollo de nuestras comunidades donde se requiere la participación en forma colectiva para lograr un objetivo más eficiente. Sabemos que es muy laborioso sobre todo en los grados de primero y segundo donde se tiene que cimentar de una manera adecuada dentro de la lectura y escritura ya que es la base primordial en el desarrollo de las competencias lingüísticas en los grados posteriores.

Se ha detectado mucha deficiencia, en primer lugar la socialización, se cohiben al hablar y no pueden expresarse por sí solos, el lenguaje que tiene no es desarrollado.

En realidad es bastante problemático encontrarse con alumnos de diferentes tipos de problemas e inclusive en el proceso de construcción de conocimientos, esta es la situación más grande que se ha detectado con una mayoría de los alumnos de primer ciclo, primero y segundo de primaria lo referente a la lectura y escritura. Cuando ellos no comprenden lo que leen y no pronuncian correctamente las palabras al empezar a leer y escribir convierten la letra "o" por la "u" y viceversa, por ejemplo: para decir loro dicen luro que en su lengua materna kili, y si se les dice a que pronuncien luna dicen lona que en NAUATL metstli.

Probablemente los niños no asimilan o no comprenden porque su lenguaje es cien por ciento NAUATL. Sabemos perfectamente que en el alfabeto NAUATL no existen las grafías "d" y "b", "p" y "q", excepto la letra "p", pero al momento de leer los textos gratuitos impresos únicamente en lengua española existe mucha confusión al realizar pequeños textos o enunciados y desde luego se corta el mensaje o la idea a tratar.

También existe transposición de las letras de una palabra por otra. Ejemplo: "rata se convierte en tara", mucha confusión para poder verificar textos y enunciados.

Además dentro del aula no está acondicionado perfectamente para que los alumnos puedan estar cómodos, los mesabancos rústicos que es difícil de mover de un lado a otro, el salón de clase es demasiado reducido con la puerta y ventanas en mal estado, sabemos perfectamente que para aprender no es necesario tener un lugar fijo o estar sentado debajo de un techo, pero si se deja material dentro del salón amanece destruido por parte de personas ajenas a ella.

Sobre todo, mesas y sillitas son prestadas por parte del centro de educación preescolar.

Bajo estas situaciones se nota claramente cómo la escuelas ha sido descuidada por el personal docente y autoridades del lugar en años anteriores y por esta irresponsabilidad ha afectado a los educandos debido que la mayor parte de los alumnos no cumplen con sus tareas, los padres de familia no se proponen en colaborar para el bien de sus hijos y apoyo al docente para llevar una mejor calidad de la educación.

Ya que existen niños de primer ciclo con problemas de aprendizaje y que requiere una atención especial porque son problemas genéticos que es difícil dar la atención más definida.

Para la posible solución de la problemática se formula el siguiente cuestionamiento:

¿Como facilitar la apropiación de la lectura y escritura con alumnos de primer ciclo en el educación primaria bilingüe, mediante cantos, cuentos, leyendas, adivinanzas y descripciones ?

Es importante el uso de los cantos dentro y fuera del aula porque existen deficiencia en el uso correcta de algunas palabras por lo que se pretende con la ayuda de este recurso amplíen el desarrollo del habla y la interpretación de ambas lenguas para su formación cultural.

En los cuentos, leyendas, descripciones es importante llevarlo a la práctica para que el alumno le ayude a reflexionar e imaginar sobre las cosas reales y no reales, así como a comparar e identificar los seres vivos y no vivos. En este primer ciclo de educación primaria indígena la mayor parte de los niños presentan dificultades de pensar, externar sus sentimientos o acontecimientos reales o no.

Realizando estas actividades el alumno lograría mejorar la expresión oral y escrita, así como observar con más detalle los objetos para describirlas, además la descripción ayuda a detectar los problemas visuales de los alumnos.

De esta manera valorarán la importancia de todas las actividades que realicen porque todo está enfocado a la adquisición de conocimientos y el rescate cultural de los pueblos indígenas.

## IMPORTANCIA DE LA LENGUA ESCRITA EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA INDIGENA.

Generación tras generación los problemas pedagógicos, psicológicos, sociales, político, religiosos y económicos son similares en la educación, como se ve en los grados de primero y segundo año escolar, tales como :

Algunos de los niños no pueden inclusive agarrar el lápiz en forma adecuada, debido a que no asistieron al centro de educación preescolar que seguramente por la irresponsabilidad de los padres de familia en la educación de sus hijos.

Otras de las causas de esta situación los padres de familia manifiestan que por falta de recursos económicos no tienen para poder comprarles los útiles escolares, en ocasiones los mismos niños a temprana edad se ven obligados a trabajar en el campo para apoyar los gastos en la vida cotidiana, mientras que en la escuela existe mucha inasistencia, esto trae como consecuencia el atraso en el proceso de construcción de conocimientos.

En esta escuela primaria indígena con albergue se requiere mucho de la participación de los padres de familia en todas las necesidades que hay dentro de ella para lograr, pero en verdad que siendo las autoridades no colaboran con los maestros para que de esta manera el docente llegue con entusiasmo al realizar su labor educativo que día a día se acumulan diversos problemas.

Además que los padres de familia que no están de acuerdo que sus hijos aprendan a leer y a escribir en su lengua materna que para ellos es preferible enseñarle solo el español y no el NAUATL porque eso ya lo saben desde su nacimiento. Otros manifiestan que es mejor enseñarle el abecedario completo aunque de antemano sabemos que el nuevo

Analizando las condiciones de los niños se pretenden que los alumnos, padres de familia al finalizar los propósitos comprendan que la enseñanza bilingüe tiene fundamentos propios a valorar en las comunidades indígenas para la adquisición de saberes en la construcción de los conocimientos de la lectura y escritura.

Que al término del ciclo escolar, una vez concluido con los objetivos y las diferentes actividades que se pretende realizar dentro y fuera del aula enfocados a estrategias adecuadas a sus intereses de los educandos para que logren dominar la lectura y escritura, así como saber interactuar y socializarse ante el grupo y la sociedad.

Es importante detectar y analizar problemas pedagógicos como compromiso de los docentes en el sistema bilingüe ya que ha tenido críticas negativas por otros sistemas educativos que siempre están en contra de nuestro trabajo, la Universidad Pedagógica Nacional nos brinda la oportunidad de enriquecer nuestro labor académico para que los alumnos en primer ciclo tomen interés en aprender a construir sus propios conocimientos.

Puesto que se ha tropezado con muchos problemas en la adquisición de los conocimientos en los grados posteriores, donde varios de los alumnos tercero, cuarto, quinto y hasta sexto grado no dominan bien la lectura y escritura.

Realmente es problemático encontrarse con estas condiciones, niños y niñas con edad de diez, once, doce años con problemas de aprendizaje muchas de las veces terminan sus estudios en nivel primaria con ciertas deficiencias de la lectura y escritura y así continúan en la secundaria, la crítica es para el maestro que atendió el grado anterior. Es por esa razón se pretende cimentar de una manera precisa y concreta en este primer ciclo de educación primaria bilingüe para que

los niños no tengan problemas en los grados posteriores en alcanzar los propósitos que se proponen en las diversas asignaturas. Y lograr una amplia seguridad por sí mismo, una confianza ante los demás para interactuar, analizar y de reflexionar.

Otro de los intereses es demostrar que el sistema indígena es capaz de enfrentar todo tipo de problemas en la construcción de conocimientos, que la lengua materna del niño es una arma para el docente, una herramienta para el proceso educativo.

Convencer a la ciudadanía que muchos rechazan nuestro labor cotidiano en el medio indígena, que partiendo de la lengua materna NAUATL se requiere un aprendizaje más significativo y duradero en la formación de los educandos.

Mejorar la calidad de la educación de los niños como reto para el porvenir y que las próximas generaciones sean los protagonistas en el cambio y la calidad de la educación de nuestros pueblos indígenas .

La familia representa la unidad mínima de organización social, en ella el niño forma parte importante. Desde que nace, la interacción primero con sus padres y luego con su entorno le permite desarrollar habilidades, capacidades, aptitudes, actitudes, valores, nociones y conocimientos que le permiten conocer su realidad.

Por las condiciones sociales y económicas en que viven las familias indígenas, se toma como una unidad de producción donde cada una de las personas que la integra aporta su fuerza de trabajo según su edad, sexo y posibilidades físicas.

Por lo regular los niños se les inicia en las tareas agrícolas y en la cría de animales, en tanto que las niñas se van incorporando desde pequeña a los quehaceres domésticas de la casa, al cuidado de los

hermanitos pequeños, así como a dar atención a los animales domésticos.

Además, la participación activa de los niños dentro de las actividades cotidianas de la comunidad tales como: las ceremonias, las fiestas, los juegos, la interacción con otros niños y personas adultas, entre otras, les permite a través de la observación y experiencias, desarrollar habilidades y conocimientos que les son útiles, pero sobre todo el participar en éstas comparten espacios, tiempos, responsabilidades, formas de relacionarse y costumbres que poco a poco conforman una manera particular de ser, de sentir, de pensar, de actuar, de comunicarse, que le permiten aprender los valores, costumbres, tradiciones, lenguaje, así como los principios sociales que la comunidad a la que pertenecen.

Este aprendizaje que los niños adquieren es un proceso excelentemente social depende principalmente de las experiencias que han vivido y de cómo estas han favorecido sus capacidades físicas, afectivas, cognitivas y de comunicación.

Aprender no sólo significa ser capaces de manejar información, implica modificar formas de sentir, de hacer y de pensar para resolver satisfactoriamente situaciones de la vida diaria.

Estos tipos de aprendizaje, significa considerar los antecedentes de la vida familiar y comunitaria del niño y reconocer que cuando llega a la escuela lleva consigo un sin fin de experiencias, cuyo reconocimiento constituye el punto de partida para los aprendizajes. Esta experiencia se expresa en su lengua materna, que es el principal medio de comunicación que posee para interactuar con los demás .

La escuela es una de las instituciones más importantes en la sociedad, transmisora de la cultura dominante y por lo mismo repercute en el proceso de construcción de conocimientos.

En realidad es bastante preocupante ver que los alumnos no logran el proceso de la construcción de conocimientos, debido a la variedad de problemas que aquejan dentro del aula.

Muchos de los docentes no utilizan la lengua materna del niño en el proceso de la enseñanza-aprendizaje, de tal manera que el niño se ve en graves problemas por la enseñanza fuera de su contexto real.

Por lo tanto, es importante la enseñanza bilingüe en el medio indígena ya que se requiere es partir de la lengua que habla el educando con la finalidad de propiciar una mayor interacción, entendimiento y comprensión, así los niños lograrán mayor confianza en el quehacer de sus propias estrategias, análisis de trabajos y correcciones para una mejor construcción de conocimientos con aprendizajes más significativos y duraderos.

“La utilización de la lengua materna como medio de instrucción para enseñar y aprender se requiere conocer y dominar la lengua del educando y así asegurar una buena comunicación. Por ello, señala la necesidad de buscar e impulsar el desarrollo de la lengua indígena de la comunidad para alcanzar plenamente los objetivos de la educación indígena”. (1).

La lengua como una herramienta para el docente hacia el niño en el uso cotidiano con todo lo que convive, juega, amenaza, canta, comunica el uso de la lengua materna se da en diferentes funciones en ello construye sus experiencias, inventa palabras nuevas, lo que

(1)ZUÑIGA Castillo Madeleine. La Educación Bilingüe en el Escuela Primaria Indígena. PARE. SEP. México 1994. Pág.15.

escucha lo repite. Dentro de la escuela lo utiliza para aprender y entender el contenido de las actividades.

“Es útil, entonces, considerar que hay una lengua para aprender, cuyas funciones pueden estar orientadas a comunicarse con los demás o servir para reflexionar sobre determinadas experiencias u organizar el pensamiento. La escuela debe tener como objetivo ayudar a los niños a desarrollar esta lengua para aprender. En caso de que la lengua materna sea una lengua indígena, este objetivo cobra mayor importancia por ser una función no considerada tradicionalmente en la educación formal”. (2).

La adquisición del aprendizaje en la enseñanza a través de la lengua materna es de vital importancia porque en base a ella el niño aprende a conocer cosas más concretas y desarrolla con facilidad su pensamiento en la adquisición de la lectura y escritura y que actualmente nos encontramos con problemas serios con relación a la lectura y escritura.

“En la familia el uso del lenguaje es espontáneo y es parte de la práctica social cotidiana, mientras que en la escuela algunas de estas experiencias no son únicamente nuevas sino que están desligadas de su práctica cotidiana. Tal es el caso de procesos como leer y escribir que en una sociedad campesina no cumplen un rol importante”. (3).

Ciertamente que la lectura y escritura en el medio indígena para el niño muchas veces los padres de familia poco les interesa debido a que aún existe mucho analfabetismo, únicamente el asunto le cargan al maestro encargado del grupo.

(2) ZUÑIGA Castillo Madeleine. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. Antología Complementaria. Pág. 75

(3) LOPEZ. Luis E. Antología Complementaria. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. Pág. 75

En otro de los problemas en la construcción de conocimientos es el conflicto lingüístico, el rechazo de la lengua de la lengua materna ante los padres de familia, muchas de las veces no permiten que el niño de primer grado aprenda a leer y escribir en su propia lengua, piensan que la segunda lengua o lengua oficial es la única que le puede servir al educando en su formación cultural.

En las normas jurídicas de la educación en el medio indígena establece que la educación debe darse en forma armónica en todas sus facultades políticas, jurídicas y filosóficas con el propósito de ampliar el contexto funcional de la lengua oral y escrita para el proceso de formación del sujeto, con la intención de rebasar el contexto escolar al que tradicionalmente se da en la responsabilidad de desarrollar las lenguas en un espacio educativo más amplio.

“La educación indígena tiende a la consolidación de un bilingüismo coordinado que favorezca en los educandos, la capacidad de comunicarse en lengua indígena y en español con la misma fluidez y competencia. Esto posibilitará, paulatinamente una situación de bilingüismo que establece en el ámbito comunitario”. (4).

Realmente que la lengua debe llevarse en el proceso educativo en forma mancomunada para una mejor entendimiento, aunque la segunda lengua es difícil que el niño utilice para su comunicación por la falta de familiarización dentro de su mundo real.

“Una de las razones del fracaso escolar en los niños más pobres en su deficiencia en el lenguaje. Esta suposición puede investigarse determinado el tamaño del vocabulario infantil que es un índice del desarrollo cognitivo”. (5)

(4)PARE. El Bilingüismo en la práctica Docente Indígena SEP. México 1993. Pág. 98

(5)STOYLE, Alexander y Kirk. Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. Antología Básicas. UPN 1968. Pág. 92

Sin embargo, sabemos bien que en nuestras escuelas primarias nos llegan alumnos de cinco a siete años en edad escolar, pero incluso con diferentes capacidades intelectuales, algunos quizá con una memoria bastante elevada para poder lograr la retención y sólo que algunos su capacidad intelectual no desarrollando y que supuestamente contrae conflictos en la construcción de conocimientos. Como dice:

“Según Piaget, la inteligencia es el resultado de la interacción del individuo con el medio. Gracias a ella, se produce por la parte del individuo, una asimilación de la realidad exterior que comparta una interpretación de la misma. Las formas de interpretar esa realidad no son iguales en un niño de seis años, en uno de diez o en un adulto” (6).

Si nosotros como docentes escucháramos al niño, en lugar de hablar de él, nos daríamos cuenta de que prácticamente las conversaciones son distintas para uno y para el otro.

Dentro de la didáctica tradicional el propósito de esta teoría es que a través de imposiciones el alumno tiene que aprender dejando por un lado el desarrollo afectivo.

El papel del maestro es estar siempre al frente y es el que sabe todo y no requiere que el estudiante realice un esfuerzo de comprensión y repetición. Que el docente hable y los alumnos escuchen con atención y que solo de esta manera se le otorgará una calificación al finalizar el curso escolar, o de lo contrario aplicarles exámenes escritos y quienes logren sacar mayor número de aciertos ese será el mejor alumno.

En lo que respecta a la tecnología educativa, el maestro puede atraer y dar una educación es a través de estímulos o regalos, aquí el maestro

(6) MORENO, Montserrat. Organización de Actividades para el Aprendizaje. Antología Complementaria. SEP 1981. Pág. 76

que parte todavía de tradicionalismo y puede decirse de cómo dar la enseñanza, pero no se cuestiona qué y para qué el proceso de la construcción de conocimientos.

El alumno se somete prácticamente a la tecnología, a los programas creados para él de acuerdo a las conveniencias personales ya que esta teoría se maneja el individualismo, a los instrumentos de enseñanza, libros, máquinas, procedimientos y técnicas. Para ello se evalúan los objetivos logrados para la acreditación de ciertas asignaturas.

Ahora en día, sabemos que dentro de la didáctica crítica, se pretende llevar otro enfoque más práctico y útil en el que hacer educativo, tanto en el medio indígena como a los hablantes de la lengua española. Que el papel del maestro es básicamente un coordinador y un guiador de actividades para un proceso de construcción de conocimientos más significativo y duradero.

Es muy importante que el alumno reflexione e interactúe por sí solo y que aprenda a intercambiar sus ideas de unos a los otros. El maestro debe tomar mucho muy en cuenta el contexto del niño para que un mejor proceso de la construcción de conocimientos con niños hablantes de la lengua materna NAUATL, y sobre todo a los más necesitados para la apropiación de su lengua.

“La enseñanza de la lengua materna deberá considerar tanto a la enseñanza de la lecto-escritura, como el desarrollo de la expresión oral y escrita y la sensibilización de un niño respecto a la gramática de su lengua. Y lo que es más, el empleo de la lengua materna en la escuela para que, a través de ella, expresar los contenidos más diversos posibles”. (7).

(7)LOPEZ Luis Enrique. La Lengua Indígena y el Español en el Curriculum de la Educación Bilingüe. México 1995. Pág. 117.

El padre de familia indígena sabe que sus hijos tienen que apropiarse de la lengua dominante (español) y tiene razón, pero debe llegar a comprender las ventajas de este tipo de enseñanza y también tiene que apoyar el aprendizaje de su hijo para un mejor de la lengua materna. Como dice:

“Vygotsky (197) argumentaba que toda función del desarrollo cultural del niño aparece en el nivel social y después en lo individual. Este autor sugiere que se colabore, pero apoyado de un mismo compañero con más capacidad intelectual o de conocimientos más altos para guiador de actividades y pueda obtenerse un avance más productivo y a esto le llama zona de desarrollo próximo”. (8).

Esta idea sería lo mejor por que su intención es que se produzca el proceso de construcción de conocimientos y en colaboración entre compañeros. Sólo que de esta manera los alumnos y maestros del medio rural indígena puedan lograr y a valorar su lengua materna, saber comprender, hablar, leer y escribir, pero que a la vez apoyado juntamente con los padres de familia.

lo que dificulta la posibilidad de elaborar o proponer un método para la enseñanza basado en ambas lenguas y que pudieran proporcionarse materiales escolares para realizar este trabajo con más detalle.

Aunque parezca demasiado obvio, el dominio de ambas lenguas, esto es necesario para el profesor pueda explicar con sencillez y claridad, señalar ejemplos y comparar cuando el niño así lo requiera. Como dice:

“Wells, hacen la conexión entre habla y escritura, y toman conciencia del valor informativo y funcional del texto. Pero principalmente los

lleva a construir una interpretación sólo a partir del texto, y a darse cuenta de la capacidad del lenguaje escrito de representar la experiencia con símbolos que son independientes de los objetos, acontecimientos y relaciones, que a su vez pueden ser interpretados más allá de la experiencia original.(9)

(9) WELLS, Gordon. Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. Ant. Complementaria SEP. UPN. Pág. 290.

## ALTERNATIVAS PEDAGOGICAS PARA LA APROPIACIÓN DE LA LENGUA ESCRITA EN EL MEDIO INDIGENA.

En base al problema planteado anteriormente que es acerca de la lectura y escritura con los alumnos de primer ciclo, se pretende dar posible solución mediante el método de marcha analítica que se sugieren en cuatro etapas:

- 1.- visualización de enunciados.
- 2.- Análisis de enunciados en palabras.
- 3.- Análisis de palabras en sílabas.
- 4.- Afirmación de la lectura.

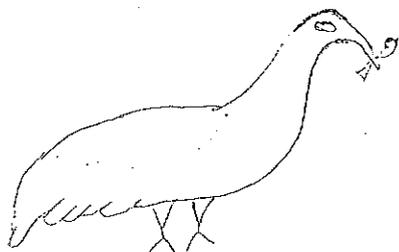
1. - En la etapa de visualización de enunciados los alumnos deben identificarlos a partir de las ilustraciones que presenta el maestro, quien lee los enunciados y los relaciona con el dibujo; en seguida pide a los alumnos que los lean, para luego pasar a que los niños hagan la identificación de los enunciados y que los copien en su cuaderno.
2. - En la etapa de análisis de enunciado en palabras, se pretende precisamente que el alumno identifique las palabras sin apoyo de la ilustración y usando sólo el enunciado. Los alumnos copian las palabras y con ellas elaboran otros enunciados.
3. - En esta etapa de análisis de palabras en sílabas, se pretende que los alumnos conozcan las vocales y las consonantes como parte de sílabas que pertenecen a la palabra que aparece en el enunciado. El maestro lee las palabras y las pronuncia en sílabas para destacarlas, subrayándolas, repasándolas o enmarcándolas. Los alumnos inician la fase de identificación de palabras y de sílabas y afirme la lectura con su correspondiente significado en el contexto en que se presentan.

Es muy importante de que tome en cuenta a partir de los conocimientos previos del educando, utilizando el material que aporta el medio ambiente.

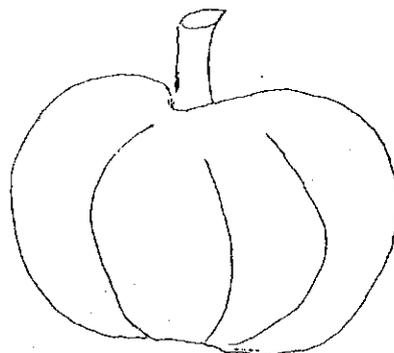
Con el propósito de adquirir mayor interés en la construcción de sus conocimientos y desarrollar diferentes habilidades en el proceso de construcción de conocimientos.

En primer lugar para lograr un aprendizaje más significativo duradero como la apropiación de la lectura en palabras o enunciados que cotidianamente escuchamos y decimos en los diferentes lugares en que nos encontramos.

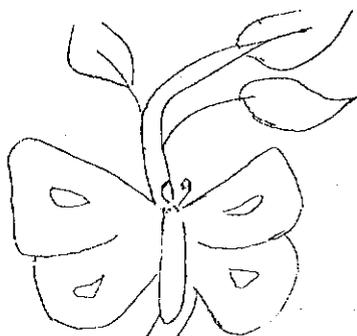
En las comunidades indígenas son pocas las ocasiones en encontrar palabras escritas y que esté a la expectativa como nombres de lugares comerciales o diversiones por esto el maestro debe partir de la observación de objetos, mostrar ilustraciones con enunciados sencillos a manera de que el alumno pueda leer el contenido, luego dar lectura al enunciado de acuerdo a la lengua que habla en su comunidad.



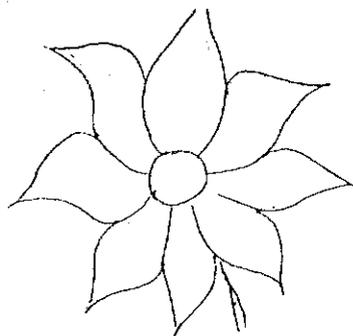
Astatl kikua michi.  
La garza come pescado.



Se ayojtli selik.  
Una calabaza tierna.



Se papalotl patlani.



Se xochitl yejyektsi.

Una mariposa vuela.

Una flor bonita.

Además de la visualización de enunciados los alumnos ejercitarán diferentes movimientos de lateralidad con la finalidad de conocer su derecha, izquierda, arriba, abajo, adelante y atrás para dar mayor interés es necesario realizar mediante una dinámica o canto. Ejemplo :

ARRIBA, ABAJO

(Canto infantil)

Arriba, abajo  
uno, dos y tres  
derecha, izquierda  
cuatro, cinco y seis

Los pájaros vuelan  
uno, dos y tres  
derecha, izquierda  
cuatro, cinco y seis

El sol se levanta  
uno, dos y tres  
derecha, izquierda

UEJKAPA, TATSINTLA

Uejkapa, tatsintla  
se, ome uan eyi  
manelmatl, maojte  
nauí, makuili uan chikuase

Totomej patlanij  
se, ome uan eyi  
manelmatl, maojte  
nauí, makuili uan chikuase

Tonatli motlanana  
se, ome uan eyi  
manelmatl, maojte

cuatro, cinco y seis

Adelante, atrás  
uno, dos y tres  
derecha, izquierda  
cuatro, cinco y seis

nauí, makuili uan chikuase

Tlayakanas, tlaika  
se, ome uan eyi  
manelmatl, maojte  
nauí, makuili uan chikuase

PILKUAPELETSI  
(UIKATL)

Polijtok nopilkuapeletsi la, la  
polijtok nopilkuapeletsi la, la  
nijtemojtok la, la  
nijtemojtok la, la

Uan amo nijpantia  
kipixtok iixi kostik la, la  
kipixtok iixi kostik la, la

Kipixtok tsonchikil chichiltik la, la  
kipixtok tsonchikil chichiltik la, la

Papatlaka la, la  
papatlaka la, la  
uikatinemij kikiriki.

Nijtemojtok ipan Hidalgo la, la  
nijtemojtok ipan hidalgo la, la  
nijtemojtok ipan kajkalaj la, la  
nijtemojtok ipan kajkalaj la, la  
nijtemojtok ipan Valles la, la  
uan amo ueli nijpantia.

EL GALLITO  
(CANTO)

Se ha perdido mi gallito la, la  
se ha perdido mi gallito la, la  
lo he buscado la, la  
lo he buscado la, la.

Y no lo puedo encontrar  
tiene patas amarillas la, la  
tiene patas amarillas la, la.

Tiene cresta colorada la, la  
tiene cresta colorada la, la.

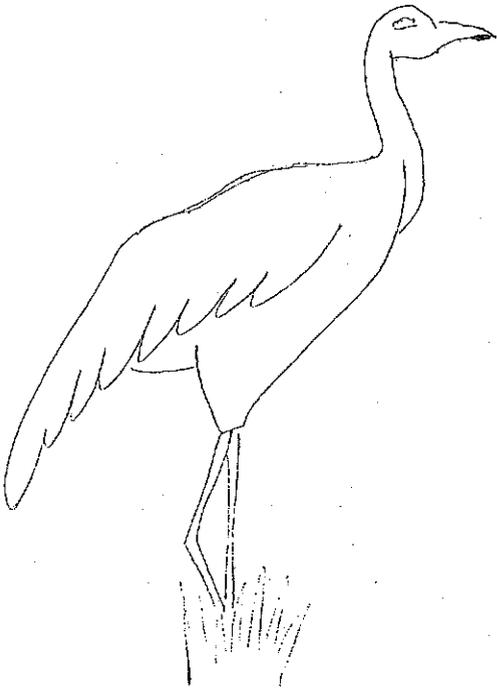
Aletea la, la  
aletea la, la  
cantando quiquiriquí.

Lo he buscado en Hidalgo la, la  
lo he buscado en Hidalgo la, la  
lo he buscado en Tamazunchale la, la  
lo he buscado en Tamazunchale la, la  
lo he buscado en Valles la, la  
y no lo puedo encontrar.

El maestro guiará este canto realizando los movimientos que pide juntamente con los alumnos con la finalidad de que conozca sus posiciones correspondientes en ambas lenguas.

Como una segunda etapa de la actividad que consistirá en realizar sus conocimientos, confrontar sus ideas, opiniones y todos los conocimientos previos que se tengan con el fin de encontrar qué palabras la forman la actividad anterior que de preferencia sean conocidas y señalar aquellas

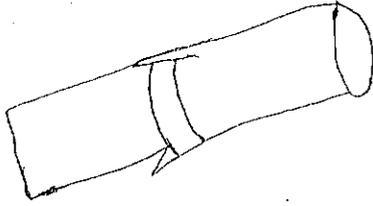
que tienen significado común para el niño para identificarlo y señalarlo que a la vez continúe practicando la visualización y la familiarización de la lectura y escritura y el desarrollo de la lengua oral y escrita, así también descubra las diversas formas de expresión para interpretar lo mismo en las diferentes formas sin que pierda su significado en un enunciado cambiando el orden de palabras, después seleccionar las palabras para construir otros enunciados.



Se astatl ueyi kikua michi.  
Una garza grande come pescado.



Se okuilij kikua xiuitl.  
Un gusano come hojas.



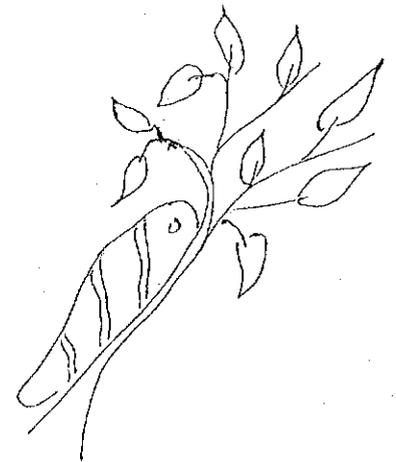
Se ouatl tlauel tsopelik.  
Una caña es muy dulce.



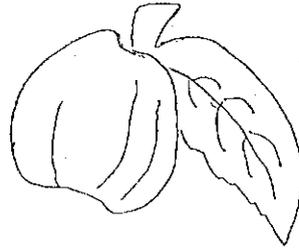
Se kauayo kikua sakatl.  
Un caballo come zacate.

1. - El niño aprenderá a dividir los enunciados en palabras.
2. - Sabrá identificar las más conocidas y sencillas.
3. - Posteriormente podrá construir otros nuevos.

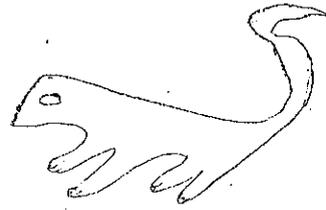
Astatl kitemoa chipojmej.  
La garza busca garrapatas.



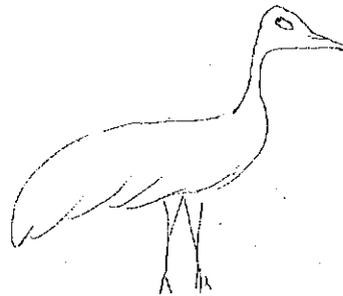
Axilij motlaloa oj tli.  
La lagartija corre en el camino.



Se ayojtli selik.  
Una calabaza tierna.



Okuili tlejko kuationa.  
El gusano sube en el árbol.



En la siguiente actividad y de acuerdo al método a utilizar el alumno conocerá e identificará las vocales y las consonantes como parte de una sílaba que forma parte de una palabra en un enunciado.

Llegando a un proceso de análisis de palabras y la sílaba donde se localizan las letras que posteriormente se formarán nuevas palabras y enunciados.

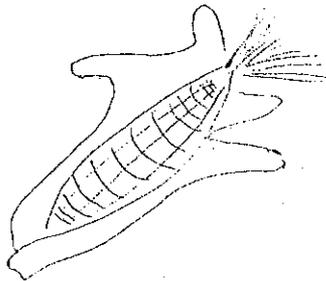


Patlani etsatl

pa - tla - ni e - tsatl

La avispa vuela

la a - vis - pa vue - la

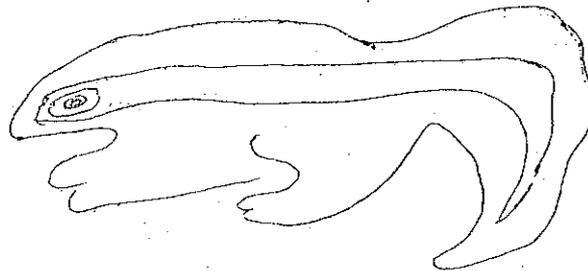


Kostik elotl

kos - tik e - lotl

El elote es amarillo

el e - lo - te es a - ma - ri - llo

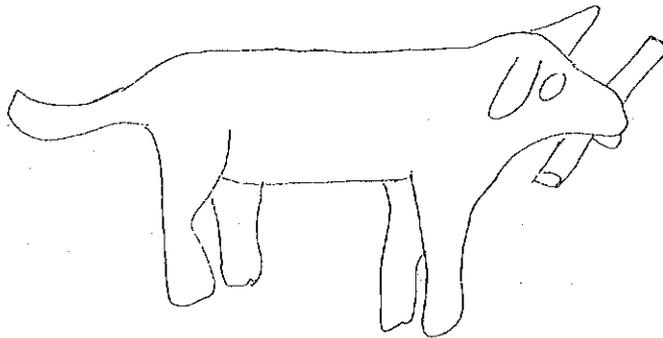


Motlatia epatl.

Mo - tla - tia e - patl

El zorrillo se esconde

El zo - rri - llo se es - con - de



Chichi kikua se omitl  
 chi - chi ki - kua se o - mitl  
 El perro come un hueso  
 El pe - rro co - me un hue - so

En esta actividad los niños del medio indígena no sólo hacen textos de paisajes que observan, sino que pueden inventar cuentos en NAUATL de su propia comunidad y de esta manera puedan escribir más relatos acerca de sus experiencias y tradiciones. Ejemplo:



### KUATOCHI IUAYA SE CHICHI

Se tonal, niyajtoya mila iuaya se noikni uan se tochichi no yajtoya touaya. Uan tijpantikej se kuatochi ipan ojtli. Nopa kuatochi kemaj tech itak pejki motlaloua. Uan tochichi no kiitak nopa kuatochi uan pejki kitojtokaj. Uan amo tikitakej kampa kalajki. Uajka tojuantij tiyakejya kampa tiyauij mila.

## UN CONEJO CON UN PERRO.

Un día, iba a la milpa con mi hermana y un perro que nos acompañaba. Y encontramos un conejo en el camino. Ese conejo cuando nos llegó a ver empezó a correr. Y el perro también vio al conejo y lo empezó a perseguir y no vimos en donde se metió. Entonces nosotros continuamos caminando hasta llegar a la milpa.

Es muy importante de que los alumnos escriban con sus propias ideas, pero para aquellos niños que ya dominan la lectura y escritura. Además será de mucha utilidad tanto para el alumno como para el docente, ambos ayudará y dentro del salón de clase no sea cansado y fastidiado.

En esta etapa el alumno realizará el aprendizaje con todas las letras. En ella afirma la lectura y escritura y el propósito en que los alumnos sean capaces de aplicar la lectura de comprensión y construir enunciados o frases sobre lo que escuchan.

Los alumnos pueden practicar la lectura mediante una trabalengua en su lengua materna NAUATL y español para obtener mayor desarrollo de la expresión oral y el manejo de su vocabulario en forma correcta.

NENEPILTLAYEJYEJKOLI  
(TRABALENGUA)

Se tlakuajketl  
se tlakuajketl itokaj  
se tlakuajketl itokaj  
tlakuakilotl

Un animal  
un animal se llama  
un animal se llama  
Tlacuache.

Se tlakuajketl itokaj  
tlakuakilotl tlakua.

Un animal se llama  
tlacuache come.

Se tlakuajketl itokaj  
tlakuakilotl tlaueI tlakua.

Un animal se llama  
tlacuache come mucho.

### NENEPILTLAYEJYEKOLI

Kuapele pintojtik amo tlajpa,  
katli tlajpa nej tlapajketl,  
nej kuapele pintojtik, kijpas  
kijpa tlen kijpa kipajki.

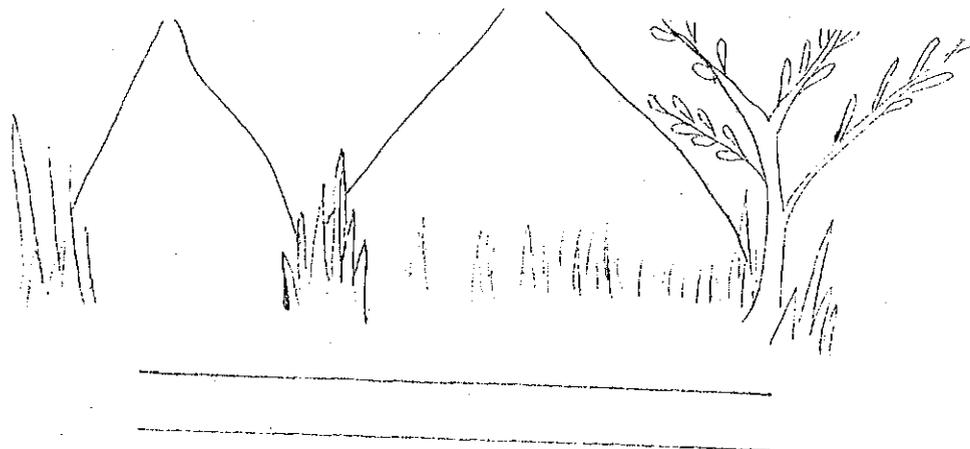
El gallo pinto no pinta,  
el que pinta es el pintor,  
que el gallo pinto, las pintas,  
pinta por pinta pinto.

Kemaj tikijtos  
ma nikijto tlen tikijtoj  
moneki nochi tikijtos  
tlen tikijtoj  
ijkinoy kuali nikijtos  
tlen tikijtoj.

Cuando digas  
que diga lo que dijiste  
es necesario que digas  
todo lo que dijiste  
así dirás bien  
lo que dijiste.

La lectura no sólo tiene valor cultural y social sino que además tiene un valor práctico en la solución de problemas en el habla. También aborda la direccionalidad de la cultura de la lectura y escritura demostrando que formalmente es de izquierda a derecha y de arriba abajo; así mismo, el uso de las mayúsculas tanto en nombres propios como al inicio de los enunciados.

Mediante esta ilustración el alumno escribirá lo que observa y lo que piensa. Utilizará su libre expresión al momento de apreciar el dibujo.



Cuando el niño esté familiarizado con diferentes palabras nuevas podrá realizar otros enunciados. Ejemplos:

rosa, jardín, una \_\_\_\_\_  
hermosa, Luisa, tiene, \_\_\_\_\_  
el, casa, su, de, en \_\_\_\_\_

Ijcha, nepa, ixochimitl, \_\_\_\_\_  
ipan, xochitl, yejyejtsi, \_\_\_\_\_  
se, kipixtok, Luisa. \_\_\_\_\_

Pan, una \_\_\_\_\_  
vende, niña \_\_\_\_\_

pantsi, se \_\_\_\_\_  
kinamaka, siuapil \_\_\_\_\_

picotea, a, un \_\_\_\_\_  
la, pájaro , naranja. \_\_\_\_\_

Kitsakania, se, \_\_\_\_\_  
lalax,tototl \_\_\_\_\_

Posteriormente aprenderán a reconocer y a leer un buen número de palabras sencillas que obtengan letras que más tengan dificultades en aprender. Ejemplo:

Tlatlatsini \_\_\_\_\_ Tsikamej \_\_\_\_\_

Tlatlamaka \_\_\_\_\_ Tsopilomej \_\_\_\_\_

Tlapetlani \_\_\_\_\_ Tsotsomej \_\_\_\_\_

Tlaauetsi \_\_\_\_\_ Tsitsimej \_\_\_\_\_

Tlachpana \_\_\_\_\_ Tsotsoltik \_\_\_\_\_

Tlaxkaloa \_\_\_\_\_ Tsopelik \_\_\_\_\_

Tlaxkamatli \_\_\_\_\_ Tetsalaj \_\_\_\_\_

Tlatlapankaxochitl \_\_\_\_\_ Yejejtsitsij \_\_\_\_\_

Tlamachtilistli \_\_\_\_\_ Pileotsitsij \_\_\_\_\_

Kuatlauejueloli \_\_\_\_\_ Pilokichpiltsij \_\_\_\_\_

Tlapixketl \_\_\_\_\_ Tsalantik \_\_\_\_\_

Tlaxkalyoyomitl \_\_\_\_\_ Tsontitok \_\_\_\_\_

Kitlajtlanij \_\_\_\_\_ Tsotsomoka \_\_\_\_\_

En esta etapa los alumnos aprenden a leer y escribir palabras a partir de los elementos que las componen.

Las constantes no se enseñan solas, sino siempre junto con una vocal, en sílabas. De esta manera los alumnos no deletrean al momento de leer, y se evitan las confunciones con letras que representan dos sonidos.

En cada clase se enseña un solo sonido; si ese sonido se representa con dos letras diferentes, se enseñan juntas.

Para estas actividades se realizarán láminas con sus respectivos dibujos expresados y relacionados a la enseñanza que se pretende dar a conocer con los alumnos.

- 1.- Primeramente el maestro seleccionará la lámina con ilustración adecuada a la enseñanza que supuestamente es conocido por los alumnos, todos ellos lo observarán detenidamente.
- 2.- En seguida comentarán en forma colectiva el contenido de la lámina, guiando por el docente.
- 3.- Todos los educandos participarán en la lectura del contenido en su lengua materna y después en español.

- De esta manera los niños desarrollarán su visualización y mejorarán la interpretación de un contenido o dibujo, así como propiciarán una mayor interacción entre alumno-alumno y maestro. Así como también desarrollarán la expresión oral más significativa para la formación cultural del individuo.

4.- Posteriormente, la elaboración de nuevas palabras ya familiarizadas por el alumno que al mismo tiempo le ayudarán a identificarlas con mayor facilidad lo que se le pretende dar a conocer, vocales y las consonantes.

- Todos los alumnos ejercitarán en su cuaderno y realizar pequeños dibujos y así construir otras nuevas palabras ya conocidas por los alumnos. Ejemplos:

Nij lalax tlauel tsopelik.

La naranja está muy dulce.

## Ipan komitl eltok atl.

En la olla hay agua.

5.- Todas estas actividades se realizarán en su propia lengua materna. Los niños que ingresan a la escuela primaria indígena deben aprender a leer y a escribir en NAUATL y el español, puesto que el niño ya lo ha practicado desde su seno familiar y para él le sera más fácil su aprendizaje.

- Para la realización de estas actividades es necesario que todos colaboren en forma individual, por parejas y también por equipos y que a la vez intercambiar los trabajos elaborados para poder dar lectura. Al mismo tiempo los alumnos podrán apropiarse de la lectura y escritura y desarrollar la habilidad de comprensión.
- las dinámicas es un apoyo para dar mayor motivación e interés en el educando. Es muy importante este tipo de actividades ya que por medio de juegos y cantos aprenderán a socializarse y que a la vez toma seriedad para aprender y su capacidad intelectual cognitiva será más amplio.

Por parejas los alumnos realizan un dibujo y le escriben un texto libre sobre el tema que hayan elaborado y luego lo leen en grupo.

---

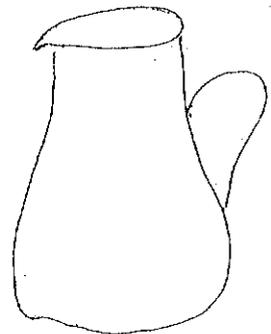
---

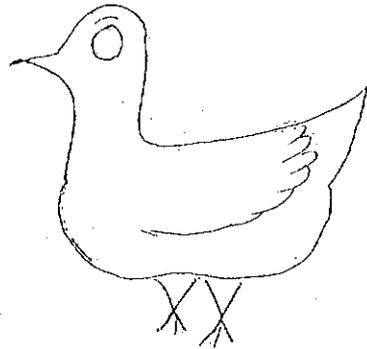
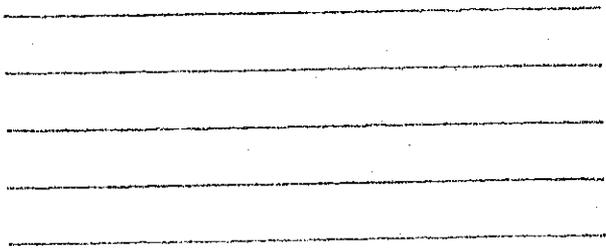
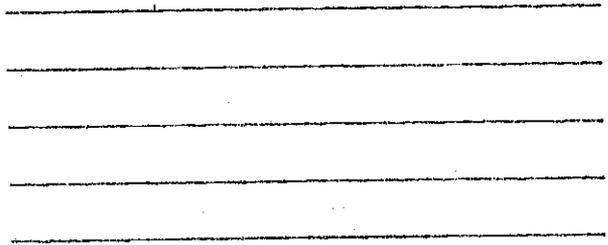
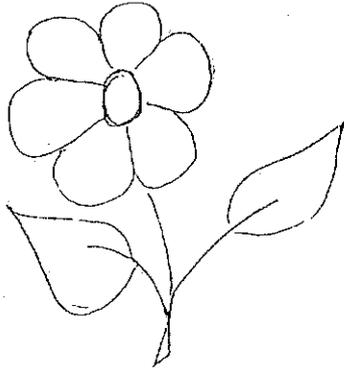
---

---

---

---





El niño podrá expresarse con sus propias palabras observando detenidamente los objetos y que a la vez obtendrá mayor fluidez para comunicarse.

También pueden hacer textos libres en NAUATL, pero haciéndose imaginariamente de cualquier objeto, animales o sobre de paisaje que observen a su alrededor de ellos.

Conviene que desde el principio se tenga un monitor para que ayude a los equipos o a los alumnos que vayan más atrasados.

Es muy importante que los alumnos adquieran confianza para poder hablar con sus propias palabras y de la manera más acostumbrada.

El maestro no corrige demasiado ni permite la burla entre alumnos porque a esto les dará más pena hablar no desarrollarán su expresión oral.

Todos los textos libres se aceptarán aunque tengan faltas de ortografía y darles tiempo para que se expresen con sus propias palabras y las experiencias que hayan tenido.

Se practica con ellos fuera de la escuela; se les hace pequeñas preguntas y a la vez se les escucha.

Estos alumnos empezarán a expresarse primero con sus amigos y luego en equipos; poco a poco tendrán la habilidad de hablar frente a todo el grupo. Tampoco se les corrige la forma de hablar, lo importante es que adquieran confianza; después mejorarán la forma de expresarse.

También se les ayuda a encontrar las palabras que necesitan para expresar sus ideas, y se les da tiempo para pensar lo quieren decir.

Además todos los trabajos realizados por los alumnos se guardan y pueden servir como lectura para otros niños y también para consultas. Se pueden colocar en la pared para que todos lo pueden leer. Es preferible que hagan sus escritos en hojas sueltas para acomodarlos en una carpeta.

La ventana de esto, es que los alumnos no se aburren y cada quien expresa lo que piensa según su capacidad acerca de lo que él le interesa. Además le ayuda a adquirir mayor capacidad intelectual.

Otra de la ventaja es que lo puede realizar y sin necesidad de la ayuda del maestro, y le favorece al trabajador.

Sobre todo puede hacerse en tiempos necesarios ya que en cada ocasión son distintos y hasta puede ir aumentando su redacción. Y de esta forma ya puede ir corrigiendo sus errores y confusiones que ha cometido en su lectura y escritura, desde luego le puede corregir otro compañero de su lado o de lo contrario consultarán con su maestro.

Otra manera de como corregir sus errores cometidos es escribirlas en el pizarrón y tratar de mejorarlas en grupo para tener un aprendizaje más significativo y productivo.

La evaluación complementa la acción educativa y constituye, a la vez, es un proceso que involucra a la investigación como un elemento de apoyo para el docente que le permitirá a través de la observación participante, detectar problemas y propiciar estrategias para adecuar, orientar o enriquecer el proceso de construcción de conocimientos.

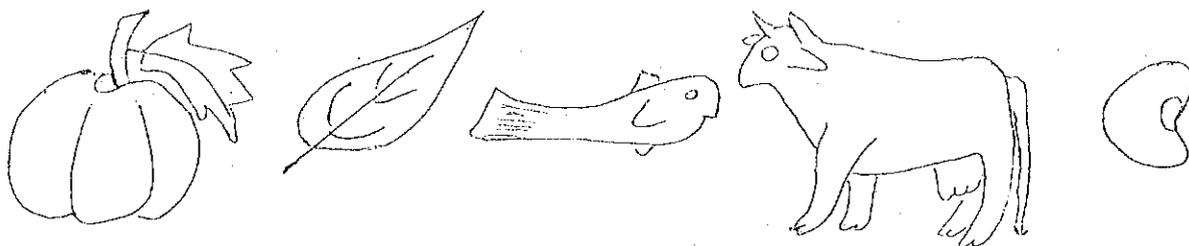
Además de diagnosticar las disposiciones de los niños y niñas y facilitar el ajuste entre el apoyo pedagógico y las necesidades de los alumnos, la evaluación tiene la finalidad de determinar si se ha alcanzado o no los propósitos de aprendizaje que son la razón de la intervención pedagógica.

a).- Evaluación diagnóstica.

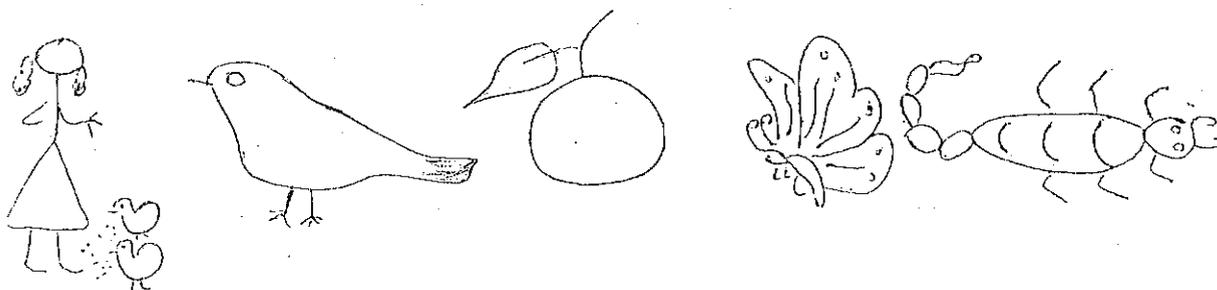


Xitlajkuilo kampa poliui.

Escribe la letra que falta.

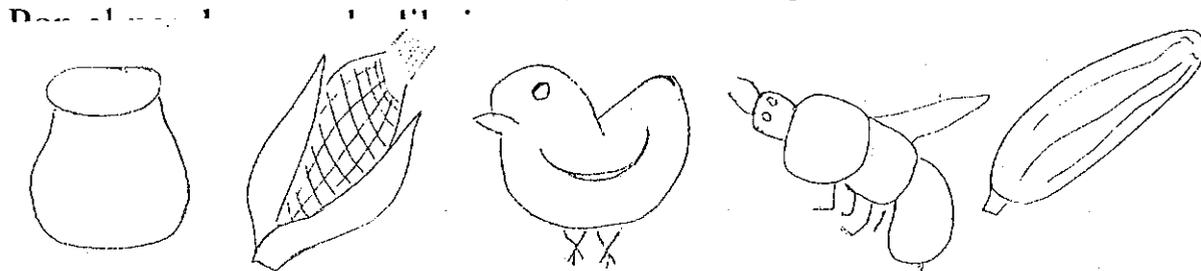


\_\_yojtli    x\_u\_tl    m\_ch\_\_    ak\_x\_\_tl    \_\_tlamaka

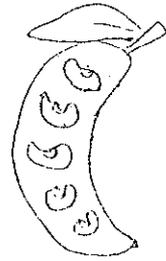
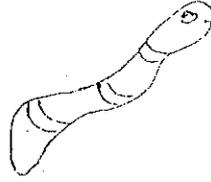
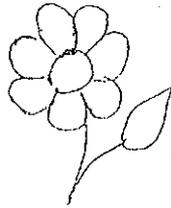
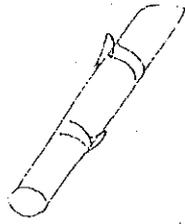


\_\_totl    \_\_lax    \_\_palotl    \_\_lotl

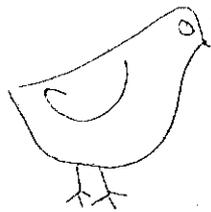
Amaj xikintlajuiili tlen se tlaixkopintli inintotojka.



\_\_\_\_\_



Completa los enunciados en nauatl y después traduzca en español.



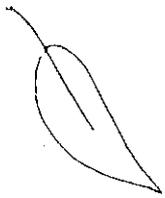
Se piyo \_\_\_\_\_

patlani

mauiltia

chichiltik

uika

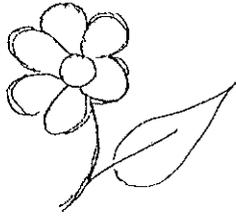


Nij xiuitl \_\_\_\_\_

uejkapa

yejyektsi

ajuiyak



Se xochitl \_\_\_\_\_

xoxoktik

selik



Nij misto \_\_\_\_\_



Nij tototl \_\_\_\_\_

## CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.

La problemática que se presenta en los grados de primer y segundo se toma mayor interés en la lectura y escritura, debido a que los niños presentan dificultades en la adquisición y asimilación de conocimientos.

La problemática aumenta en la manera de que el niño se le impone una enseñanza fuera de su contexto. Los padres de familia rechazan la enseñanza en su propia lengua. Se piensa que la segunda es la única que seguirá en su formación cultural ante la sociedad para su desenvolvimiento propio.

Más sin embargo, para que los niños hablantes de la lengua náuatl logren adquirir un desarrollo más creativo y concreta se debe partir en su propia lengua, tomando en cuenta las condiciones y características del educando así como en su mundo real.

Los propósitos centrales de esta propuesta pedagógica son:

Que los niños logren a desarrollar sus capacidades intelectuales y que a la vez se obtenga un aprendizaje más propicio en la lectura y escritura en forma bilingüe.

La familia como base fundamental en la educación de los hijos en la interacción en el ámbito social y económico. La producción económica en el medio los individuos se involucran de acuerdo a las necesidades, condición física, edad y sexo. Por lo regular el sexo masculino toma mayor participación en las actividades agrícolas y domésticas.

Dentro de las actividades tradicionales de las comunidades indígenas se manifiesta de diferente manera donde el niño participa es una forma particular de sentir, de pensar y de actuar pero para ello implica un cambio en el proceso de su formación que le permitirá ampliarlo y construir nuevos conocimientos en la educación formal.

La enseñanza bilingüe parte esencial en la formación ya que permitirá alcanzar los objetos propuestos por el docente, además que los alumnos tomarán mayor interés y confianza en el uso de la lengua y la adquisición de la segunda lengua, tal como proponen los autores. La lengua materna como medio de instrucción para enseñar y aprender.

La familia en el aspecto de educar formalmente no cumple una función adecuada en el apoyo del educando por la situación del analfabetismo por falta de recursos económicos no le permite dedicarse al apoyo de la educación de sus hijos a causa de la búsqueda de recursos económicos para el sustento de su propia familia.

El nuevo enfoque pedagógico pretende propiciar mayor interés en los educandos que permitirá interactuar dentro y fuera del aula. Actualmente se propone a que el niño busque sus propias estrategias para desarrollar su capacidad intelectual realizando actividades prácticas y útiles en su vida cotidiana y que el maestro sea un coordinador en las diferentes actividades.

Se sugiere que el niño sea reflexivo, analítico, crítico e investigador de actividades.

Con el propósito de adquirir mayor interés en la construcción de conocimientos y el desarrollo de las diferentes habilidades dentro y fuera del aula. Así permitirá lograr un aprendizaje más significativo y duradero en la apropiación de la lectura y escritura en primer ciclo de educación primaria indígena.

Para concluir estas actividades es importante tomar en cuenta algunos textos que apoyen la enseñanza de la lectura y escritura como: cantos, cuentos, leyendas, trabalenguas y descripciones que existen en la comunidad.

Estas actividades que se contemplan en esta propuesta es un apoyo para el docente en la búsqueda de alternativas en la problemática de al lectura y escritura, pero se sugiere que el docente enriquezca las estrategias plasmadas y se ponga a al práctica en el proceso de construcción de conocimientos con referente a la problemática.

## BIBLIOGRAFIA .

La Educación Bilingüe en la Escuela primaria Indígena. PARE. SEP. México, 1994.

Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. Antología Complementaria.

El Bilingüismo en la Práctica Docente Indígena. SEP. México, 1993.

Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. Antología Básica. UPN. 1968.

Organización de Actividades para el Aprendizaje. Antología Complementaria. SEP. 1991.

La Lengua Indígena y el Español en el Curriculum de la Educación Bilingüe. México 1995.